

ЖАНРОВЫЕ ПРОЦЕССЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

©2014 Е.И. Хаит

ФГБОУ ВПО Литературный институт имени А.М.Горького

Статья поступила в редакцию 04.09.2014

Статья посвящена творчеству известной английской писательницы Джулии Дональдсон и анализу жанровых процессов в англоязычной детской литературе.

Ключевые слова: английская литература, детская литература, жанрообразующие факторы.

Анализируя сюжетно-композиционные особенности произведений известной английской писательницы Джулии Дональдсон (р. в 1945 г.), нельзя не отметить их близости к фольклорным истокам. Кроме того, в творчестве этого автора прослеживается преемственность нравственных и эстетических составляющих, свойственных лучшим английским и другим зарубежным произведениям XIX – XX вв. Дж. Дональдсон предлагает читателю широкий диапазон жанров: от потешек до серьезных, но понятных детям драматических пьес и подростковых проблемных повестей.

Западные исследователи детской литературы: Ганс-Гейно Эверс (Hans-Heino Ewers), Мораг Стайлз (Morag Styles), Мария Николаева (Maria Nikolajeva), Мэтью Гренби (Matthew Grenby)¹ и др., – констатируют важные различия между детской и взрослой литературами. М.Гренби акцентировал внимание критиков на категории ребенка как читателя и объекта литературной деятельности взрослых на разных этапах развития общества. Так, он отмечал существенную разницу между ребенком-читателем XIX и XX вв., заключающуюся в том, что ранее ребенку навязывались черты взрослого поведения (рационализм и разумность, предвидение, самоотверженность и альтруизм). С конца XIX и в XX вв. маленький читатель видел в героях детских произведений уже собственные, соответствующие его возрас-

ту черты (конечно, преподнесенные с точки зрения взрослых авторов)².

По мнению многих зарубежных исследователей, именно предпочтения ребенка-читателя являются основными критериями, позволяющими определить принадлежность того или иного произведения к жанру детской литературы. Не противореча классификации русского исследователя начала XX века О.И.Капица³, британский профессор М.Стайлз считает необходимым подразделить детские литературные произведения на следующие группы: а) произведения, изначально создававшиеся для взрослых, но вошедшие в круг детского чтения как отвечающие потребностям и интересам юных читателей; б) литература, непосредственно адресованная детям; в) произведения, сочиненные самими детьми⁴.

Здесь необходимо отметить, что Джулия Дональдсон пишет исключительно для детей, но всегда учитывает накопленный ею эмпирический материал: «подсмотренные» сценки из детской жизни или «подслушанные» высказывания и размышления маленьких героев.

Как известно, на протяжении трех веков англоязычная детская литература формировала свои жанры и модели, свой канон. Так, в канон детской литературы, по мнению Марии Николаевой, была включена «жесткая система», не позволявшая никаких отклонений, инноваций или тому подобного. Были закреплены тематические нормы, повествовательные структуры (например, счастливый конец) и обязательное отражение определенных нравственных ценностей⁵.

В этой связи, представляется важным рассмотреть некоторые нюансы, связанные с изучением идеолого-дидактической роли детской литературы в воспитании юного поколения. По

⁰ Хаит Елена Игоревна, соискатель кафедры иностранных языков ФГБОУ ВПО Литературный институт имени А.М.Горького, директор АНО ОЦ «Замечательный Английский». Самара. E-mail: elenkhait@gmail.com

¹ Ewers H.-H. The Limits of Literary Criticism of Children's and Young Adult Literature: In: The Lion and the Unicorn. A Critical Journal of Children's Literature. – Project MUSE. – 1995. – V. 19. No. 1. P. 79; Styles M. From the Garden to the Street: 300 Years of Poetry for Children. London: 1998. P. xvi; Nikolajeva M. Aspects and issues in the history of children's literature. Greenwood:1995.P. ix; Grenby M. Children's Literature. Edinburgh: 2008. P. 4.

² Grenby M. Children's Literature..... – P. 83.

³ Капица Ф.С. , Колядич Т.М. Русский детский фольклор. – М.: 2011. – С. 9.

⁴ Styles M. From the Garden to the Street: P. xvi.

⁵ Nikolajeva M. Aspects and issues in the history of children's literature.... – P. xi.

мнению Г.-Г.Эверса и М.Николаевой, изначально детская литература имела педагогическую направленность. Начиная с XVIII века, общество стало уважительно относиться к периоду детства, считая его равноценным другим этапам развития личности, поэтому при изучении процесса эволюции детской литературы особое внимание уделяется взаимосвязи *развлекательных и образовательных* аспектов чтения⁶. Далее, опираясь на факты всемирной истории литературы для детей, Г.-Г.Эверс выделяет два подхода для исследования детских произведений.

Согласно первому из них, в силу того, что педагогическая направленность подвластна идеологическим взглядам авторов, детям рекомендуются только книги, «годные» для их воспитания в определенной стране и в определенную эпоху (остальные произведения просто игнорируются). Г.-Г.Эверс назвал работы, написанные в этом ключе, «рекомендованной литературой для изолированных манипуляций взрослых». Выбор таких публикаций всегда субъективен и полностью зависит от педагогических предпочтений воспитателя.

Второй подход по Г.-Г.Эверсу подразумевает рассмотрение литературы относительно текущего, современного периода развития общества, в котором взрослые продолжают диктовать свои условия. Данный этап представляет собой треугольник: ребенок – семья – школа. В этой связи роль литературы в реальном мире является чисто функциональной и прагматичной⁷.

М.Николаева, в целом соглашаясь со взглядами Г.-Г.Эверса, выделяет два важных момента: степень схождения и различия эволюционных процессов детской и взрослой литератур, а также уровень национальности или интернациональности их исторических этапов развития⁸.

Как представляется, многоплановые детские произведения Джулии Дональдсон, унаследовавшие бессмертные фольклорные традиции, хорошо согласуются с теорией М.Николаевой. Кроме того, книги Дональдсон как нельзя лучше отвечают идее, высказанной Дж.Роуз⁹, о том, что сегодня детская литература стремится сохранять более старые текстовые формы и воз-

рождать ценности в современной культуре, находящиеся на грани исчезновения. По мнению К.Рейнольдс, тот факт, что детская литература представляет собой хранилище жанров, совсем не означает, что они «атрофируются или становятся инфантильными, когда попадают в ее сферу»¹⁰. В детской литературе, так же как и во взрослой, наблюдается четкое деление на жанры и поджанры, начиная с древних (трагедия, комедия, поэма, поэзия, драма) и заканчивая самыми современными, такими как «чик-лит»¹¹. Согласно К.Рейнольдс, главный вопрос заключается в том, каким образом эти жанры развиваются, и какие из них являются более типичными для младшего или старшего поколений. К.Рейнольдс утверждает, что, жанры, проникающие из взрослой литературы в детскую, не только сохраняются, но восстанавливаются и омолаживаются¹².

В частности, нечто подобное произошло с шуточными лимериками Джулии Дональдсон. Писательница не отрицает сильного влияния на свое творчество национальной традиции абсурда. Она проводит аналогию между своей сказкой «Улитка и кит» (*The Snail and the Whale*, 2003) и стихотворением Эдварда Лира «Джамбли» про обычных маленьких людей, которые поплыли по морю в решетке. Данный сюжетный поворот сильно повлиял на «Улитку и кита», но сказка получилась не только о путешествии по морю, но и о познании мира и чудесном спасении. Изначально автор задумала историю про дифтонг [eɪ]. Она стала подбирать слова с этим звуком: snail, paint, trail, sail, hate, – и придумала персонаж – улитку (snail), которая умела рисовать (paint), оставляя след (trail) на песке. Дональдсон не планировала специально придерживаться традициям нонсенса, но получилось трогательно и смешно одновременно, а это, по признанию самой Джулии, «как раз от поэзии абсурда»¹³. В этом случае для автора было важно сохранить равновесие между абсурдом и реальностью и не путать поэзию абсурда, обладающую скрытым глубоким содержанием, с бессмысленными выдумками типа: «что пришло на

⁶ Ewers H.-H. Childhood as poetical way of life. Studies about the romantic utopia of childhood in the 18th century. – München: 1989. – P. 45.

⁷ Ewers H.-H. Childhood as poetical way of life. Studies about the romantic utopia of childhood – P. 102.

⁸ Nikolajeva M. Aspects and issues in the history of children's literature.... – P. x.

⁹ Цит. По Reynolds K. Children's Literature. A Very Short Introduction. – Oxford University Press: 2011. – P.83.

¹⁰ Reynolds K. Children's Literature. A Very Short Introduction. – P.83.

¹¹ "Чик-лит" – женский городской роман (литературное направление, зародившееся в конце 20 в.; романы этого направления повествуют о молодых женщинах, стремящихся добиться успеха в профессиональной карьере и во взаимоотношениях с мужчинами) АBBYY LingvoX 3, 2008.

¹² Reynolds K. Children's Literature. A Very Short Introduction.... P.85.

¹³ Интервью Дж. Дональдсон Л.Данилкину. – 2010, 4 сентября [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.afisha.ru/blogcomments/7238/> (Дата обращения 01.08.2013).

ум, то и напишу». Как известно, в сказках часто встречаются *маленький* и *большой* герои, например кит и «хитренькая рыбка» у Р.Киплинга «Откуда у кита такое горло» (How the Whale Got his Throat, 2008). Однако в произведении Дж. Дональдсон герои наделены совсем другими качествами: они обладают не хитростью, а смекалкой, и не враждуют, а помогают и поддерживают друг друга. Последнее, несомненно, служит для воплощения главного замысла автора – показать роль *маленького* персонажа (порой никчемного и незаметного, но имеющего свой путь) в пространстве *большого*. Та же идея прослеживается в сказке «Человечки» (The Stick Man, 2008), когда обычный *маленький* сучок, который испытал на себе всю тяжесть человеческого обхождения и жестокость *боль-*

ших, в конечном итоге помогает Санта Клаусу и спасается сам.

Дж. Дональдсон принадлежит к авторам, стремящимся своим творчеством не только привить детям страсть к чтению, но и пробудить в них любовь к природе, стремление к знаниям и нравственную красоту.

Как известно, жанры в детской литературе чувствительны к изменениям в культуре: они модифицируются или трансформируются в ответ на события, происходящие в обществе, а иногда и под влиянием процессов в литературе для взрослых¹⁴.

¹⁴ Reynolds K. Children's Literature. A Very Short Introduction. – P.83.

GENRE PECULIARITIES IN ENGLISH CHILDREN'S LITERATURE

©2014 E.I.Khait^o

Maxim Gorky Literature Institute. Moscow

The article deals with Julia Donaldson's works and the analysis of genre characteristics in the literature for children .

Keywords: English literature, children's literature, genre-defining criteria.

^o Yelena Igorevna Khait, external PhD student, head of the Educational Center "Wonderful English", Samara. E-mail: elenkhait@gmail.com